

Е. В. Седляр

## АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ СЛЕНГ: СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА И ПЕРЕВОД

Актуальность данного исследования определяется тем, что сленг представляет собой неотъемлемую часть повседневной разговорной речи, тесно связанную с социальными, культурными и лингвистическими трансформациями, происходящими в современном обществе. Сленговые выражения широко распространены в различных социальных группах, нередко выступая не только средством общения, но и важным показателем идентичности. Быстрое развитие цифровых технологий, социальных сетей и массовой культуры способствует стремительному обновлению и распространению сленга, что делает его особенно значимым объектом лингвистического анализа. Все это подчеркивает научную и практическую значимость выбранной темы и обосновывает необходимость её изучения.

Цель данной работы заключается в выявлении структурно-семантических особенностей англоязычного сленга и специфики его перевода на русский язык.

В качестве материала для анализа было отобрано 67 сленговых единиц, зафиксированных в современных онлайн-источниках, словарях сленга и в социальных сетях (TikTok, Instagram, Reddit и др). Семантические особенности сленговых единиц заключаются в широте и вариативности значений, отличающих сленг от стандартной лексики. Смысл выражений часто зависит от контекста и социальной среды, а также включает метафоричность (*to crash a party* 'прийти без приглашения') или понятные лишь определённым группам значения (интернет: *memе* 'мем'; учёба: *cram* 'зубрить', отношения: *simp* 'чрезмерно угождающий', *lowkey* 'скрыто, не афишируя'; музыка: *drop* 'выпустить песню').

Структурные особенности сленговых единиц связаны со способами их образования. Выделяются заимствование (28): *banger, sabi, yanga, troll, cap/no cap*; аббревиатуры (16): *TBT, OOTD, FOMO, DMs*; сокращения (13): *rizz, ain't, poppin*; метафора (7): *slip this skin* 'переродиться или изменить себя', *juice* 'иметь влияние, статус, популярность'; аффиксация (2): *benching, periodt*; блендинг (2): *situationship*; конверсия (1): *throwback* 'воспоминание'.

Анализ способов перевода отобранных сленговых единиц на русский язык показал, что для передачи значения и стилистической окраски сленга применяются адаптация (21): *bet* 'конечно/окей', *bussin'* 'очень вкусно/офигенно'; описательный перевод (11): *situationship* 'романтические отношения между двумя людьми, которые пока не считают себя парой, но между ними нечто большее, чем просто дружба'; замена (7): *banger* 'хит', *nah* 'неа'; транскрипция и транслитерация (6): *slay* 'слей'; калькирование (6): *vibe check* 'проверка настроения', *guilty pleasure* 'тайное удовольствие'; модуляция (3): *to ghost (someone)* 'исчезнуть без объяснений'.

Как видим, наиболее часто используемым способом перевода оказалась адаптация, поскольку она позволяет сохранить экспрессивность, а также сделать сленг понятным целевой аудитории.